

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 juni 2009

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Wetboek
van Strafvordering wat betreft de motivering
van de beslissingen van de jury
van het hof van assisen**

(ingediend door de dames Carina Van Cauter
en Sabien Lahaye-Battheu en de heren
Willem-Frederik Schiltz en Herman De Croo)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 juin 2009

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code d'instruction
criminelle en ce qui concerne
la motivation des décisions du jury
de la Cour d'assises**

(déposée par Mmes Carina Van Cauter
et Sabien Lahaye-Battheu et MM.
Willem-Frederik Schiltz et Herman De Croo)

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe een motiveringsplicht voor de assisenjury in te schrijven in de wet en nader te bepalen op welke wijze aan deze plicht moet voldaan worden.

Hiermee willen de indieners tegemoet komen aan het Europees Hof voor de Rechten van de Mens dat België heeft veroordeeld omdat de assisenjury in de huidige wetgeving haar verdict niet hoeft te motiveren.

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise à imposer une obligation légale de motivation au jury d'assises, ainsi qu'à préciser de quelle façon il doit être satisfait à cette obligation.

Les auteurs souhaitent répondre de cette manière à la Cour européenne des droits de l'homme, qui a condamné la Belgique pour le motif que dans l'état actuel de notre législation, le jury d'assises n'est pas tenu de motiver sa décision.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In zijn «Advies over het wetsvoorstel tot hervorming van het hof van assisen, ingediend door de heer Philippe Mahoux in de Senaat op 25 september 2008 (stuk Senaat nr. 4-924/1 – 2007/2008)» heeft de Hoge Raad voor de Justitie een voorstel opgenomen om de motiveringsplicht van de verdikten te regelen (Advies, blz. 21 e.v.). Dit wetsvoorstel is gebaseerd op het advies van de Hoge Raad.

Het Hof eist een motivering van de schuldigverklaringen (EHRM, Taxquet vs. België, 13 januari 2009, nr. 926/05).

Naast de Europeesrechtelijke veroordeling, is er ook nog een andere grond om de verplichte motivering op te baseren. Artikel 149 van de Grondwet zegt dat elk vonnis met redenen omkleed is, zonder in een exceptie te voorzien voor assisenuitspraken. Daaruit valt af te leiden dat ook die arresten gemotiveerd moeten worden.

Motivering van gerechtelijke uitspraken – *in casu* van het hof van assisen – maakt het mogelijk na de uitspraak een controle uit te voeren op wat beslist is, zodat men – indien gewenst en mogelijk – in beroep kan gaan. Als een veroordeelde of een andere partij die hoger beroep wil instellen er geen benul van heeft waarom de uitspraak was zoals ze was, kan er ook geen grond gevonden worden om het hoger beroep op te steunen. De motiveringsplicht geldt niet alleen voor de schuldigverklaring; zij geldt eveneens voor de vrijspraak.

Uit de verschillende mogelijkheden die er zijn om aan de plicht tot motiveren te voldoen – namelijk een uitgebreide motivering waarbij het antwoorden op conclusies inbegrepen is, of een summier motivering waarbij er niet wordt geantwoord op conclusies – wordt gekozen voor een beperkte motiveringswijze. Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens wees ook in het arrest Taxquet op haar vaste rechtspraak, die luidt als volgt: «*Les décisions judiciaires doivent indiquer de manière suffisante les motifs sur lesquels elles se fondent. L'étendue de ce devoir peut varier selon la nature de la décision et doit s'analyser à la lumière des circonstances de chaque espèce*» en «*Si l'article 6, § 1^{er}, oblige les tribunaux à motiver leurs décisions, cette obligation ne peut se comprendre comme exigeant une réponse détaillée à chaque argument*».

Een (te) uitgebreide motiveringsplicht houdt daarboven het risico in dat de procedure zou verzwaard

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans son «Avis sur la proposition de loi réformant la cour d'assises, déposée par monsieur Philippe Mahoux au Sénat le 25 septembre 2008 (doc. Sénat, n° 4-924/1 – 2007/2008)», le Conseil supérieur de la Justice a repris une proposition visant à régler l'obligation de motiver les verdicts (avis, p. 21 e.s.). La présente proposition de loi est fondée sur l'avis du Conseil supérieur.

La Cour exige que les déclarations de culpabilité soient motivées (Cour eur. D.H., Taxquet c. Belgique, 13 janvier 2009, n° 926/05).

L'obligation de motivation peut s'appuyer sur un autre motif que la condamnation en droit européen. Aux termes de l'article 149 de la Constitution, tout jugement doit être motivé. Aucune exception n'est prévue pour les décisions de la cour d'assises. Il s'en déduit que les arrêts de ces cours doivent également être motivés.

La motivation des décisions judiciaires – en l'occurrence des décisions de la cour d'assises – permet de contrôler les décisions après qu'elles ont été prononcées et permet dès lors aux parties de former un recours si elles estiment que ce recours est souhaitable et envisageable. Si le condamné ou toute autre partie envisageant de former un recours ignore la motivation de la décision rendue, ni l'un ni l'autre ne peut étayer son appel. L'obligation de motivation ne s'applique pas seulement à la déclaration de culpabilité mais aussi à l'acquiescement.

Parmi les possibilités qui permettent de satisfaire à l'obligation de motivation – soit une motivation étendue incluant une réponse aux conclusions ou une motivation succincte sans réponse aux conclusions –, nous optons pour une motivation limitée. Dans l'arrêt Taxquet, la Cour européenne des droits de l'homme a également renvoyé à sa jurisprudence constante comme suit: «*Les décisions judiciaires doivent indiquer de manière suffisante les motifs sur lesquels elles se fondent. L'étendue de ce devoir peut varier selon la nature de la décision et doit s'analyser à la lumière des circonstances de chaque espèce*»; «*Si l'article 6, § 1^{er}, oblige les tribunaux à motiver leurs décisions, cette obligation ne peut se comprendre comme exigeant une réponse détaillée à chaque argument*».

Une obligation de motivation (trop) étendue risque en outre d'alourdir la procédure et d'entraîner un

worden en van een in hoofdzaak mondelinge naar een schriftelijke procedure zou verschuiven.

Een summiere motivering houdt in dat in het arrest enkel op eenvoudige en beknopte wijze de decisieve feitelijke elementen moeten worden aangegeven die geleid hebben tot het antwoord op de schuldvraag, met andere woorden, er wordt aangegeven wat de basis was voor de jury om tot het voorliggend oordeel te komen.

De motivering dient te worden opgesteld door de voorzitter met de goedkeuring van de juryleden, die achter de beslissing staan. Het opmaken van de motivering gebeurt natuurlijk wel op basis van de door de jury aangebrachte elementen, maar de eigenlijke redactie gebeurt door de voorzitter en de assessoren; dit is onder meer raadzaam omdat de beoordeelde zaken zeer complex kunnen zijn, onder andere – maar niet alleen – op juridisch vlak.

De Hoge Raad voor de Justitie schrijft in haar advies (op blz. 25) het volgende over de wijze waarop de motivering moet worden opgesteld:

«Het opstellen van de motivering zou zo kunnen worden georganiseerd dat de (hoofdman van de) jury tijdens de beraadslaging de doorslaggevende argumenten op papier zet, de jury vervolgens overgaat tot het nemen van de beslissing en deze beslissing in de gehoorzaal meedeelt. Meteen daarna begeven de voorzitter, de assessoren en de jury zich opnieuw naar de beraadslagingskamer waar de beroepsmagistraten aan de hand van de neergeschreven argumenten en de gebeurlijke toelichting de motivering opstellen. Wanneer de motivering is opgesteld, wordt de goedkeuring gevraagd van de juryleden die achter de beslissing staan. De motivering zal ten slotte aan het eindarrest worden toegevoegd.».

Ingeval de beschuldigde schuldig wordt bevonden maar er na het meedelen van de argumenten die dienen om de motivering op te stellen, blijkt dat de jury zich vergist heeft in de zaak zelf, dan kan het hof altijd beroep doen op artikel 352 Sv. Dat artikel voorziet in de mogelijkheid om het arrest uit te stellen en te verwijzen naar een andere jury.

Om beïnvloeding tegen te gaan, beraadslaagt het hof niet samen met de jury over de schuldvraag. Zo wordt de autonomie van de jury veilig gesteld.

glissement d'une procédure principalement orale vers une procédure écrite.

Dans l'hypothèse d'une motivation succincte, l'arrêt ne doit mentionner, en des termes simples et succincts, que les éléments de fait décisifs ayant abouti à la réponse à la question sur la culpabilité. En d'autres termes, l'arrêt indique sur quels éléments le jury s'est appuyé pour prendre sa décision.

La motivation doit être rédigée par le président, avec l'approbation des jurés qui soutiennent la décision. La rédaction de la motivation se fait naturellement sur la base des éléments apportés par le jury, mais elle est effectuée à proprement parler par le président et les assesseurs; cela est souhaitable, notamment parce que les affaires jugées peuvent être très complexes, entre autres – mais pas seulement – sur le plan juridique.

Dans son avis (à la page 25), le Conseil supérieur de la Justice écrit ce qui suit au sujet de la façon dont la motivation doit être rédigée:

«La rédaction de la motivation pourrait être organisée de telle manière que, pendant la délibération, le (chef du) jury consigne les arguments déterminants. Le jury prendrait ensuite la décision et la communiquerait à l'audience. Immédiatement après, le président, les assesseurs et le jury se rendraient à nouveau en chambre des délibérations où les magistrats professionnels rédigeraient la motivation en se basant sur les arguments consignés par écrit et des explications éventuelles. Une fois la motivation rédigée, elle serait soumise à l'approbation des jurés. La motivation serait enfin jointe à l'arrêt définitif.».

Si l'accusé est jugé coupable, mais qu'il s'avère, après communication des arguments servant à rédiger la motivation, que le jury s'est trompé au fond, la cour peut toujours recourir à l'article 352 du Code d'instruction criminelle, qui prévoit la possibilité de surseoir à l'arrêt et de renvoyer l'affaire devant un autre jury.

Pour éviter toute influence, la cour ne délibère pas avec le jury sur la culpabilité, ce qui préserve l'autonomie du jury.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING**Art. 2**

Dit artikel past artikel 342 van het Wetboek van Strafvordering aan, dat momenteel bepaalt dat de wet aan de gezworenen geen rekenschap vraagt van de middelen waardoor zij tot hun overtuiging zijn gekomen. Eens gekozen wordt voor een motiveringsplicht, dient deze bepaling vanzelfsprekend herbekeken te worden.

Art. 3, 4 en 6

Door deze artikelen worden de motiveringsplicht voor de hoven van assisen ingeschreven in het Wetboek van Strafvordering en wordt nader bepaald op welke wijze aan deze plicht moet voldaan worden. Het feit dat er geen motivering per vraag die aan de jury is gesteld, moet worden opgesteld, maar enkel per uitspraak, is naar analogie van de regeling voor de correctionele rechtbank.

Art. 5

Artikel 352 van het Wetboek van Strafvordering moet zodanig worden aangepast dat vermeden wordt dat beroepsrechters verplicht worden een motivering op te maken waarvan ze zelf overtuigd zijn dat deze ingaat tegen de algemene regels inzake het bewijs in strafzaken.

Carina VAN CAUTER (Open Vld)
 Sabien LAHAYE-BATTHEU (Open Vld)
 Willem-Frederik SCHILTZ (Open Vld)
 Herman DE CROO (Open Vld)

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Art. 2**

Cet article adapte l'article 342 du Code d'instruction criminelle, qui dispose actuellement que la loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus. Une fois que l'on opte pour une obligation de motivation, il y a lieu évidemment de revoir cette disposition.

Art. 3, 4 et 6

Ces articles inscrivent l'obligation de motivation des décisions des cours d'assises dans le Code d'instruction criminelle et précisent comment satisfaire à cette obligation. Le système consistant à rédiger une motivation non pas par question posée au jury, mais uniquement par décision, est calqué sur le système en vigueur au tribunal correctionnel.

Art. 5

L'article 352 du Code d'instruction criminelle doit être modifié de manière à éviter que des magistrats professionnels soient tenus de rédiger une motivation dont ils sont eux-mêmes convaincus qu'elle est contraire aux règles générales relatives à la preuve en matière pénale.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 342, vierde lid, van het Wetboek van Strafvordering, worden de eerste en de tweede zin vervangen als volgt: «De wet schrijft de gezworenen geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is;».

Art. 3

Artikel 346 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, wordt hersteld in de volgende lezing:

«Art. 346. De jury moet haar beslissing omtrent de schuldvraag motiveren. Er moet geen motivering worden opgesteld per vraag die aan de jury is gesteld, enkel een motivering per veroordeling of per vrijspraak. Tijdens de beraadslaging noteert de hoofdman de doorslaggevende argumenten die tijdens de besprekingen worden opgegeven om de beschuldigde schuldig te verklaren of om hem vrij te spreken.».

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 349/1 ingevoegd, luidend:

«Art. 349/1. Het hof begeeft zich met de gezworenen naar hun kamer. Op grond van de neergeschreven argumenten en de eventuele toelichtingen stelt het hof de motivering op van de schuldigverklaring of van de vrijspraak en legt deze ter bekrachtiging voor aan de jury. De jury beslist onder voorzitterschap van de voorzitter bij volstrekte meerderheid over de formulering van de redenen die geleid hebben tot de schuldigverklaring of de vrijspraak.» .

Art. 5

Artikel 352, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 10 juli 1967, wordt vervangen als volgt:

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 342, alinéa 4, du Code d'instruction criminelle, les deux premières phrases sont remplacées par ce qui suit: «La loi ne prescrit point aux jurés de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve.».

Art. 3

L'article 346 du même Code, abrogé par la loi du 10 juillet 1967, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Art. 346. Le jury doit motiver sa décision sur la culpabilité. La motivation ne doit pas être rédigée par question posée au jury, mais doit porter uniquement sur la condamnation ou l'acquittement. Au cours de la délibération, le chef du jury consigne les arguments déterminants invoqués pendant les débats en vue de déclarer l'accusé coupable ou de l'acquitter.».

Art. 4

Dans le même Code, il est inséré un article 349/1, rédigé comme suit:

«Art. 349/1. La cour se rend, avec les jurés, dans leur chambre. La cour rédige la motivation de la déclaration de culpabilité ou de l'acquittement en se basant sur les arguments consignés par écrit et sur les explications éventuelles et la soumet à l'approbation du jury. Le jury, placé sous la présidence du président, décide, à la majorité absolue, de la formulation des motifs ayant conduit à la déclaration de culpabilité ou à l'acquittement.».

Art. 5

L'article 352, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 10 juillet 1967, est remplacé par ce qui suit:

«Indien de rechters, buiten het geval van artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke organisatie, naar aanleiding van het opstellen van de motivering, eenparig overtuigd zijn dat de gezworenen zich hebben vergist omtrent het bewijs, verklaart het hof dat het vonnis uitgesteld wordt en het verwijst de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury, waarvan geen van de eerste gezworenen deel mag uitmaken.».

Art. 6

Artikel 357 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zin:

«De voorzitter leest de motivering van de schuldigverklaring of van de vrijspraak voor.».

19 juni 2009

Carina VAN CAUTER (Open Vld)
Sabien LAHAYE-BATTHEU (Open Vld)
Willem-Frederik SCHILTZ (Open Vld)
Herman DE CROO (Open Vld)

«Si, dans le cadre de la rédaction de la motivation, hormis le cas de l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés sur la preuve, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement et elle renverra l'affaire à la prochaine audience, pour qu'elle soit soumise à un nouveau jury, dont aucun des premiers jurés ne pourra faire partie.».

Art. 6

L'article 357 du même Code est complété par la phrase suivante:

«Le président donnera lecture de la motivation de la déclaration de culpabilité ou de l'acquittement.».

19 juin 2009

BASISTEKST

9 december 1808

Wetboek van Strafvordering

Art. 342

Nadat de vragen gesteld en overhandigd zijn aan de gezworenen, begeven dezen zich naar hun kamer om te beraadslagen.

Hoofdman van de jury is de gezworene wiens naam de eerste uit de bus gekomen is, of hij die door de gezworenen wordt benoemd en de opdracht aanvaardt.

Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen:

«De wet vraagt aan de gezworenen geen rekenschap van de middelen waardoor zij tot hun overtuiging zijn gekomen; zij schrijft hun geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is; zij schrijft hun voor, zich in stilte te bezinnen en in de oprechtheid van hun geweten na te gaan welke indruk de tegen de beschuldigde aangevoerde bewijzen en zijn middelen van verdediging op hun geest hebben gemaakt. De wet zegt hun niet, Gij zult voor waar houden alles wat door een bepaald aantal getuigen verklaard wordt; zij zegt hun evenmin, Gij zult niet als voldoende gegrond beschouwen een bewijs dat niet berust op dat bepaald proces-verbaal, op die bepaalde stukken, op zoveel getuigenissen of op zoveel aanwijzingen van schuld; zij stelt alleen deze vraag, waarin hun gehele plicht besloten is, Zijt gij in gemoede overtuigd?».

Art. 352

Indien de rechters, buiten het geval van (artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechtelijke organisatie), eenparig overtuigd zijn dat de gezworenen, al hebben zij de vormen in acht genomen, zich in de zaak zelf hebben vergist, verklaart het hof dat het vonnis uitgesteld wordt en het verwijst de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury, waarvan geen van de eerste gezworenen deel mag uitmaken.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

9 december 1808

Wetboek van Strafvordering

Art. 342

Nadat de vragen gesteld en overhandigd zijn aan de gezworenen, begeven dezen zich naar hun kamer om te beraadslagen.

Hoofdman van de jury is de gezworene wiens naam de eerste uit de bus gekomen is, of hij die door de gezworenen wordt benoemd en de opdracht aanvaardt.

Alvorens de beraadslaging te beginnen, leest de hoofdman van de jury de volgende aanwijzingen voor, die bovendien in grote letters op de meest in het oog vallende plaats van hun kamer worden opgehangen:

«**De wet schrijft de gezworenen geen bijzondere regels voor om uit te maken of een bewijs volkomen en genoegzaam is**¹; zij schrijft hun voor, zich in stilte te bezinnen en in de oprechtheid van hun geweten na te gaan welke indruk de tegen de beschuldigde aangevoerde bewijzen en zijn middelen van verdediging op hun geest hebben gemaakt. De wet zegt hun niet, Gij zult voor waar houden alles wat door een bepaald aantal getuigen verklaard wordt; zij zegt hun evenmin, Gij zult niet als voldoende gegrond beschouwen een bewijs dat niet berust op dat bepaald proces-verbaal, op die bepaalde stukken, op zoveel getuigenissen of op zoveel aanwijzingen van schuld; zij stelt alleen deze vraag, waarin hun gehele plicht besloten is, Zijt gij in gemoede overtuigd?».

Art. 352

Indien de rechters, buiten het geval van artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke organisatie, naar aanleiding van het opstellen van de motivering, eenparig overtuigd zijn dat de gezworenen zich hebben vergist omtrent het bewijs, verklaart het hof dat het vonnis uitgesteld wordt en het verwijst de zaak naar de volgende zitting, om te worden onderworpen aan een nieuwe jury, waarvan geen van de eerste gezworenen deel mag uitmaken.²

¹ Art. 2: vervanging.

² Art. 5: vervanging.

TEXTE DE BASE

9 décembre 1808

Code d'instruction criminelle

Art. 342

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier jure sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre;

«La loi ne demande pas compte aux jurés des moyens par lesquels ils se sont convaincus; elle ne leur prescrit point de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faite sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point: «Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins»; elle ne leur dit pas non plus: «Vous ne regarderez pas comme suffisamment établie toute preuve, qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices»; elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs: «Avez-vous une intime conviction ...».

Art. 352

Si hors le cas prévu par [l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire] les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés au fond, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement, et renverra l'affaire à la session suivante, pour être soumise à un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun des premiers jurés.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

9 décembre 1808

Code d'instruction criminelle

Art. 342

Les questions étant posées et remises aux jurés, ils se rendront dans leur chambre pour y délibérer.

Leur chef sera le premier jure sorti par le sort, ou celui qui sera désigné par eux et du consentement de ce dernier.

Avant de commencer la délibération, le chef des jurés leur fera lecture de l'instruction suivante, qui sera, en outre, affichée en gros caractères dans le lieu le plus apparent de leur chambre;

«La loi ne prescrit point aux jurés de règles desquelles ils doivent faire particulièrement dépendre la plénitude et la suffisance d'une preuve¹; elle leur prescrit de s'interroger eux-mêmes dans le silence et le recueillement, et de chercher, dans la sincérité de leur conscience, quelle impression ont faite sur leur raison les preuves rapportées contre l'accusé, et les moyens de sa défense. La loi ne leur dit point: «Vous tiendrez pour vrai tout fait attesté par tel ou tel nombre de témoins»; elle ne leur dit pas non plus: «Vous ne regarderez pas comme suffisamment établie toute preuve, qui ne sera pas formée de tel procès-verbal, de telles pièces, de tant de témoins ou de tant d'indices»; elle ne leur fait que cette seule question, qui renferme toute la mesure de leurs devoirs: «Avez-vous une intime conviction ...».

Art. 352

Si, dans le cadre de la rédaction de la motivation, hormis le cas de l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, les juges sont unanimement convaincus que les jurés, tout en observant les formes, se sont trompés sur la preuve, la cour déclarera qu'il est sursis au jugement et elle renverra l'affaire à la prochaine audience, pour qu'elle soit soumise à un nouveau jury, dont aucun des premiers jurés ne pourra faire partie.²

¹ Art. 2: remplacement.

² Art. 5: remplacement.

Niemand heeft het recht die maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel dadelijk nadat de verklaring van de jury in het openbaar is afgelegd, maar alleen ingeval de beschuldigde schuldig is bevonden, nooit wanneer hij niet-schuldig verklaard is.

Het hof zal dadelijk na de verklaring van de tweede jury uitspraak doen, zelfs wanneer deze verklaring met de eerste mocht overeenstemmen.

Art. 357

De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen en de griffier leest in zijn tegenwoordigheid de verklaring van de jury voor.

Niemand heeft het recht die maatregel uit te lokken; het hof kan hem slechts ambtshalve gelasten en wel dadelijk nadat de verklaring van de jury in het openbaar is afgelegd, maar alleen ingeval de beschuldigde schuldig is bevonden, nooit wanneer hij niet-schuldig verklaard is.

Het hof zal dadelijk na de verklaring van de tweede jury uitspraak doen, zelfs wanneer deze verklaring met de eerste mocht overeenstemmen.

Art. 357

De voorzitter doet de beschuldigde binnenkomen en de griffier leest in zijn tegenwoordigheid de verklaring van de jury voor. **De voorzitter leest de motivering van de schuldigverklaring of van de vrijspraak voor.**³

³ Art. 6: aanvulling.

Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury aura été prononcée publiquement, et dans le cas où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable.

La cour sera tenue de prononcer immédiatement après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.

Art. 357

Le président fera comparaître l'accusé, et le greffier lira en sa présence la déclaration du jury.

Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; la cour ne pourra l'ordonner que d'office, et immédiatement après que la déclaration du jury aura été prononcée publiquement, et dans le cas où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il n'aura pas été déclaré coupable.

La cour sera tenue de prononcer immédiatement après la déclaration du second jury, même quand elle serait conforme à la première.

Art. 357

Le président fera comparaître l'accusé, et le greffier lira en sa présence la déclaration du jury. **Le président donnera lecture de la motivation de la déclaration de culpabilité ou de l'acquittement.**³

³ Art. 6: ajout.